

# Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the  
Schools and Colleges of America

---

VOLUME XXVI

APRIL, 1934

NUMBER 4

---

## The Reading Test in German for the Doctorate of Philosophy

By EDWIN ROEDDER, *College of the City of New York*

In the March issue of *The German Quarterly* (vol. VII, No. 2, p. 69 ff.), John M. Stalnaker and Olive S. Eggan discuss the problem of *The German Requirement for the Ph. D. Degree* with special reference to conditions at the University of Chicago. Their argument runs about as follows (for convenient reference I number their chief statements consecutively):

- 1) German is a difficult language for American students—more than Spanish and French and even Latin—on account of numerous compounds not listed in dictionaries, compounds with specific meanings, long and involved sentences, and difficult style in many scientific articles.
- 2) To carry graduate work and simultaneously to gain a reading knowledge in German adequate for one's field is an arduous task. The student prepared to meet the reading requirement in two foreign languages is an exception. One linguistically so gifted as to use these languages in his graduate work is still more of an exception.
- 3) A reading knowledge of German is considered as an indispensable tool to acquire and maintain competency in any field of scholarly endeavor.
- 4) But often evidence of such ability is demanded of the graduate student much too late to be of real use for his advanced work.
- 5) The faculty rarely questions whether he has read or is reading the foreign literature in his field.
- 6) The professor may not assign foreign references because he assumes that the student cannot read them, or because he does not read them himself.
- 7) The requirement sometimes serves the purpose of keeping the degree from unworthy candidates, in a less painful way.
- 8) The idea that a student should be able to read the foreign languages as a cultural achievement is also at times advanced.
- 9) The student very often regards the requirement as a burden to be discarded after cramming has helped him to pass the test.
- 10) He argues that the valuable German literature in his field is translated into English, or that, at worst, hiring a professional translator for specific articles is preferable to the expenditure of time and money needed to learn the language.
- 11) Special tests have been devised to force the student to comply with the requirement.
- 12) In the absence of a special examining board, the test may be left to the department immediately concerned, the candidate's major professor, the head of the department, or some special examiner appointed by him.
- 13) Or the test is given by the language department.
- 14) The type of examination may be one out of dozens. The task for the examiner is both difficult and unpleasant. The easiest way is orally, the student being allowed to bring his own books, or the examiner selecting them from his own shelves.
- 15) If the student makes the selection, he will choose books from his special field and rely on his knowledge of the subject to aid him in the interpretation.
- 16) He may use the trick of bringing a new book broken in three or four places, at

which it will open naturally, so that he only need go over a few pages on both sides of each break. 17) The examiner may make the test as easy or as difficult as he pleases; he may demand (a) a literal rendering, (b) a good English version, (c) a summary of the main points, or (d) answers to a few or many questions on the passage; he may (e) be pedantic on correctness of tense or grammatical relationships in general, or (f) content himself with the student's general ability to get an idea of the passage. 18) The use of a dictionary may be permitted or denied. 19) In the oral test, the personality factor is very important. 20) Less so in a written test, which however still leaves many uncontrolled features. An occasional examiner may select simple literary material, sometimes as irrelevant as fairy tales. Then not only the unfamiliar vocabulary, but the content as well will irritate the student. 21) Literature in the special field may vary all the way from the general field to the highly restricted research problem or thesis subject. 22) In the latter case the student is likely to use his specific information to interpret the foreign language, rather than his knowledge of that language to learn about his field. — The authors then give an account of the mode of procedure adopted in the University of Chicago, with helpful suggestions which will be gratefully received.

During the last decade of my connection with the University of Wisconsin, 1919 to 1929, I was official examiner of the German Department for the reading test of candidates for the degree of doctor of philosophy and its equivalents in the technical fields. Within this period hundreds upon hundreds of graduate students in all departments passed through my hands, and I may be permitted to present my experiences, which also may prove of some value to others dealing with the same problem. I had long intended doing this, and welcome the special opportunity afforded by the Stalnaker-Eggan presentation.

While in agreement with much of its content matter, I must challenge its introductory statement. It is my firm conviction that there is no such thing as an easy language or a difficult language, or in other words, that all languages are equally difficult, although the features in which they are especially so will vary considerably. This must be emphasized over and over again, because of the prejudice that French and Spanish are so much easier than German. True, the Romance languages look much easier to the American beginner, and he is likely to make more rapid progress during the first year or so of his studies. But while their difficulties increase very markedly for the conscientious learner who soon feels that the manifold resemblances in vocabulary are as many snares and pitfalls, the student of German when once he has acquired a feeling for the meanings of prefixes and suffixes and for the variability of strong verbs is apt to make very fast, sometimes amazing progress. But this discussion may appear to be beside the point, and would take us too far afield.

Whether the reading requirement in French and German will in the future be retained — Stalnaker-Eggan believe that in accord with the freer spirit of the New Plan of the University of Chicago it will in time be dropped — is not within the province of the language departments to

decide. At present its position in the work of the best graduate schools of the country seems still to be impregnable. It was but a few years after the World War when the deans of the graduate schools with overwhelming majority — the vote being made unanimous after reconsideration — kept it as an integral part of the requirements for the degree. This was at a time when there still was manifest hostility against German as a part of the college curriculum in many quarters. It is of course clear that in this connection the question as to whether the graduate student should take up the foreign languages for cultural purposes is totally beside the mark. They are a mere tool for him, a most valuable, indeed an indispensable one, and not an ornament of life. Were he to use them for cultural objects only, it would be easy to prove that reading of foreign literary masterpieces in English translations in spare hours would far outrank them in usefulness.

This, however, also raises the issue in Statement 10, above. The belief of the student — and numberless others! — expressed there is a gross fallacy, as every one acquainted with actual conditions knows. Who would presume to obtain a reliable picture of contemporary German fiction and drama, e. g., where translation is most active, from the works accessible in English? And yet in this case conditions are more favorable than anywhere else. In every branch of learning and scholarship, it is a mere chance when a first class book or monograph is put into English within two or three years from its issue,<sup>1</sup> and this leaves entirely out of consideration the vast amount of periodical literature, i. e. the most important part of foreign production for the research scholar. I do not know to what extent abstracts of articles in the various fields of study are to be found in the corresponding American periodicals; but at best such abstracts cannot replace the originals. This argument advanced by the student who is irked by the reading requirement can then be lightly brushed aside. If the research worker feels that he should utilize the superior knowledge of a professional translator (or of some reliable member of the foreign language staff of his institution) to make sure that he is getting the contents correctly, by all means let him do so.

The ideal case is that of the graduate student who on entering on his research brings with him a sufficient reading knowledge of both French and German, based on a two years' college course, fortified by courses in Scientific French and German for the natural sciences, or advanced prose for the social sciences and the humanities. It might be advisable to demand at least from the student entering on his studies for the doctorate (after getting the master's degree) that he furnish at once evidence of his ability to read at least one of the two languages<sup>2</sup> — would

<sup>1</sup>While Karl Marx' *Das Kapital* in the English translation has gone through many editions, I do not remember ever having seen translations of the writings of Schaeffle, Philippovich, or Gumpłowicz.

<sup>2</sup>At the University of Wisconsin a graduate student has to take the language tests in October if he expects to take his degree at the next Commencement in June, and is encouraged to get it out of the way at a much earlier date.

it be too stern a demand on him to produce proof of it for his master's degree? The acquisition of the second language would in that case not be too arduous a task, and might be accomplished within the first year of the studies for the doctorate.

Naturally, the professor in charge of the student's major should make it a point to assign specified readings in the foreign language to him, and ascertain from time to time whether and how such reading is done. The professor who fails to do so is remiss in one of his manifest duties and need not wonder if his students regard the reading requirement as a nuisance. And the professor who does not himself read the foreign literature in his field has no business to teach in a graduate institution. No doubt, the immediate urgency of this will be felt in a different degree in different fields. My own experiences would indicate that chemists are the most eager of all scholars in cultivating acquaintance with the foreign language material. As I remember, there were not more than two or at most three chemistry students applying for the examination in German who failed in it, and the failures could be accounted for by the fact that these unfortunates had tried to learn the language entirely by themselves, having had no chance in the years after the war to learn it in either high school or college. Medical students also ranked high, as a rule. I shall resist the temptation to enumerate the other departments in the order of the proficiency of their candidates in the test.

One word in passing on Statement 7—is such downright meanness and cowardice practiced anywhere? I am using strong words, but they seem appropriate. Could such a nefarious scheme work without collusion between the major department representatives and the foreign language examiner? If it is tried at any time it is to be hoped that the foreign language departments will rise in arms. Or is the implication that the trick is played in schools where the major department itself does the examining in the foreign language reading? And need I assure my readers that as official examiner I have never been approached with such a suggestion?

On the whole it would seem that the proper authorities to test the student's ability are the members of the language departments. They may be deficient in their acquaintance with the student's special line of work; but it is a foregone conclusion that they can call his bluff when he tries to utilize his superior command of the subject matter to cover up his ignorance of the German text. To quote from my own experience, I have never claimed any knowledge of chemistry, and yet have been able to prove to a student on one occasion that if he followed the directions which he read out of the German passage he would blow up his whole laboratory; and similarly to a medical student that on the basis of his interpretation he would send his patient to Kingdom Come. These are extreme cases and easy to handle. Generally speaking, there are in almost any language staff a sufficient number of people versed in lines

outside of their own field to cope with the situation. Needless to say that no one examiner can hope to understand all the subject matter in the various passages which he will have to assign to the candidates; but no pretense and sham is necessary to convince the candidate of fair treatment.

"The task of examining is not only difficult but unpleasant." So it is, indeed. One of the most disagreeable features of the work that I found in those ten or eleven years was he unshakeable belief, amounting to almost religious fanaticism, that only the students' own work mattered and that the examiner should be at their disposal when they saw fit, especially in vacation periods, instead of the regularly appointed hours for the purpose. However, such things, while annoying at the time, become amusing in the retrospect. The time expenditure on the part of the examiner is the most important factor. In the last year of my official duties as examiner at Wisconsin I found it necessary to ask for the inauguration of a different method, which called for two such examinations every semester on Saturday afternoons, at which all assistant professors, instructors and assistants in the department had to help me, the students being divided up between them, leaving me but a limited number and the task of re-examining a student who had failed and protested his failure.

The method of testing the student was as a rule oral, but it was left to him to request a written examination instead. He had to bring along literature of his own field of from 4-500 pages, preferably a volume of a periodical. He was asked to tell what he had read and then was assigned a couple of paragraphs with which he professed to be familiar, as well as a few passages which he had not yet read, if possible of a more general character. The danger pointed out in (16) above is slight when passages are chosen on pages which are not multiples of four or five. The student was permitted the use of a dictionary, on the assumption that quite naturally he would work with such help for his own purposes. A knowledge of the basic terms in his own field, however, was expected from him. He was given as much time to go over the assignment as he desired, within the office period. When he thought that he was ready he would translate first the work with which he was (or believed to be) familiar. If he failed in this there was no valid reason for going on with the sight work, and he was asked to present himself again at some later time. Sometimes the rendering of two or three sentences of the student's previous reading would suffice for the examiner to make him turn at once to the sight text, and practically every candidate who had done well in the first part passed the second also without difficulty. The way of testing might be any one of those named under (17), and indeed might comprise almost all of them. Every case had to be treated on its merits. Very few were at all alike. A certain facility of technique is quickly gained. Written tests for larger groups can be handled as effectively as

oral ones for individuals. The authors show this very plainly in discussing the method now in use in the University of Chicago. That an occasional examiner should in such a case use material as irrelevant as fairy tales sounds itself almost like a fairy tale. But there are examiners and examiners. The authors relate the experience of a student who on re-reading his labored English rendering of a French text on Jefferson discovered glaring discrepancies between the facts as he knew them and as he saw them here presented, and judging that he had garbled the French original changed his translation to accord with the facts—and who, on the basis of the test, was certified as being able to read French. In this case the examiner should be dismissed from his post; but the student as well should fail in his examination in history, for not having learned the historian's gospel of doubt.

In conclusion I should like to present here the advice that I regularly gave to the unsuccessful candidates for the examination. It was in essence like this: "First get a brief grammar of the essentials of German and familiarize yourself with the chief forms of noun declensions, adjective inflections, verb conjugations, and rules of word order. A couple of weeks of strenuous work should suffice. Then get a good English translation of some basic German text in your field.<sup>3</sup> Your professor will tell you of one if you do not know any. Lay the German original and the English rendering side by side, and have a dictionary ready at hand. Read carefully the first sentence or two in English. Then turn to the German text and see how much of it you can make out with the help of the dictionary. Compare your own translation with the English text. Continue in this way, gradually increasing the dose, until you can do an entire paragraph. Do at least ten or twenty pages in this fashion. As soon as you feel a little more assurance, reverse the procedure, starting with the German original, and afterwards comparing it with the printed translation. Go very slowly at first as you did at the very beginning of your study of the text. Increase, but not too fast.<sup>4</sup> When you feel that you can do a couple of pages satisfactorily without first looking at the English translation, and when your own comes reasonably near the latter, come back here, and try again." Or words to that effect. In most cases the man would come back in the course of half a year, and pass the test. Nor was this all, I am glad to say. Nearly every one of them professed satisfaction that he had learned to read German for his advanced work; and that I had taught him a lesson by not passing him at the first trial—never to attempt anything in scholarly endeavor for which he was not really ready. And this I regard as by no means the least thing in my work as a teacher.

<sup>3</sup>For a student in the humanities who knows the New Testament in English, a couple of weeks spent with the German text will work wonders.

<sup>4</sup>The suggestion of bringing out a series of text books constructed on the plan outlined here (with a skeleton grammar), one for each particular science, was submitted successively to several publishers. They all thought well of the idea, but declined since there would not be a promising market.

**Zum Studium der deutschen Zeitungen in Amerika**

Von HERMANN BOESCHENSTEIN, *University College, Toronto*

Die wissenschaftliche Erforschung vor allem der frühesten in Amerika erschienenen deutschen Zeitungen ist für den Zeitungswissenschaftler wie für den Germanisten gleich verlockend. Da bei dieser Arbeit eine gute Kenntnis der deutschen Sprache, Geschichte und Kultur unerlässlich ist, so muß der Zeitungsfachmann immer auch zu einem guten Teil Germanist sein. Ja, man darf ruhig einen Schritt weiter gehen und behaupten, daß bei dem fast vollständigen Mangel an zünftigen Zeitungswissenschaftlern es Pflicht des Germanisten ist, die ersten Vorstöße in dieses Neuland zu machen, das er überhaupt als seine Domäne erklären und der Bearbeitung durch vorgeschrittene Studenten zugänglich machen sollte.

Trotz solcher für die nächsten Jahre zu erwartender Personalunion, welche Germanistik und den erwähnten Zweig der Zeitungskunde gemeinsam verwalten wird, müssen doch eigentlich zeitungswissenschaftliche von mehr germanistischen Aufgaben unterschieden werden, sofern sie nicht beide, wie etwa in der Frage des Zeitungsstiles, natürlicherweise ineinander übergehen. Wir greifen im folgenden aus den zeitungswissenschaftlichen Problemen diejenigen heraus, welche an sich wichtig sind und zudem den Unterschied zwischen den deutschen Zeitungen Amerikas und denen des Mutterlandes aufs deutlichste veranschaulichen.

Nach der bekannten Definition von Dovifat vermittelt die Zeitung jüngstes Gegenwartsgeschehen in kürzester regelmäßiger Folge der breitesten Öffentlichkeit. Die Öffentlichkeit, die in unserem Falle gesucht wird, besteht beinahe ausschließlich aus der deutschsprechenden oder doch deutschverstehenden Bevölkerung; das jüngste Gegenwartsgeschehen, das diese Gruppe interessiert, ereignet sich weitgehend jenseits des Ozeans, und damit stellt der Nachrichtendienst Anforderungen, wie sie die in der Landessprache geschriebenen Zeitungen nicht kennen. Wie beschafft sich der Herausgeber die vom Leser erwarteten Nachrichten aus Europa? Für die Zeit, die vor der Kabelverbindung der beiden Kontinente liegt, bemerken wir sofort die Abhängigkeit der Nachrichtenzufuhr von den einlaufenden Schiffen. Und in welcher Form bringt der Dampfer nun die Neuigkeiten? Selbst wieder in Zeitungen, gewiß, aber es muß auch mit mündlicher Übertragung gerechnet werden, und in diesem Zusammenhang wäre zu untersuchen, ob nicht der Landungssteg einen der hauptsächlichsten Brutplätze des Interviews darstellt. Kleine Zeitungen des Hinterlandes finden sich gegenüber dieser Art des Nachrichteneinlaufes sehr benachteiligt; zumeist haben sie anfänglich keine unmittelbare Verbindung mit der europäischen Zeitungswelt, sie stützen sich auf die dem Meereshafen näheren Zeitungen, mit Vorliebe auf deutsche, im Notfall auch auf amerikanische. Mit und ohne Angabe der Quelle wird fleißig abgeschrieben, mit unliebsamen Unterbrechungen allerdings. Nicht selten

wird der Ausfall europäischer Nachrichten mit der verspäteten Ankunft des Bootes entschuldigt, womit aber gewiß manchmal nur das unpünktliche Eintreffen der Quellenblätter verdeckt wird.

Der nach heutigen Begriffen dünne und unregelmäßige Zustrom von Neuigkeiten konnte nicht verfehlen, einmal die Aufmachung der Zeitung und sodann die Häufigkeit ihres Erscheinens mitzubestimmen. Man braucht Material, das in nachrichtenknappen Wochen einspringen kann. Woher nimmt man es? Fast unversiegbar rinnt natürlich die lokale Nachrichtenquelle. Und wer sie nicht bis auf Nichtigkeiten ausschöpfen will, dem bleibt die amerikanische Umwelt, die neue Wahlheimat, beinahe ein Kontinent. Nur war es nicht ratsam, sich zu häufig oder zu weit in diesem Nachrichtengebiet zu tummeln. Der Leser bezieht neben der deutschen vielleicht auch eine amerikanische Zeitung, die leicht besser ausgerüstet und ihrem Rivalen im Nachrichtenwettlauf um Tageslängen voraus sein kann. Fast zwangsmäßig wird dem deutschen Blatte die Pflege des überseeischen Nachrichtendienstes und die Verbindung mit dem Deutschland als die angemessene Pflicht zugewiesen. Besser als dem Leser veraltete Berichte aufzutischen ist, ihn aus der Reserve von vermischten Nachrichten und Merkwürdigkeiten aus aller Welt, die aber meistens die deutsche Welt bleibt, zu unterhalten. Daneben hat der Herausgeber eine Menge von Anekdoten auf Lager und bewillkommt im Notfalle sogar das lyrische Gedicht, von dem doch die Zeitungswissenschaft behauptet, daß es das zeitungsfremdeste Gebilde sei.

Aber wie angedeutet steht die Aufmachung der Zeitung unter dem Einfluß vieler anderer Kräfte, worunter soziologische eine große Rolle spielen. Zu verfolgen, wie sich die Sparten vermehren und der Kunst und Wissenschaft, dem Theater, Sport, dem gesellschaftlichen Leben und den Interessen der weiblichen Leserschaft öffnen, gibt reiche Aufschlüsse über die Entwicklung des Landes und über die Art und Weise, mit der das deutsche Element bald zustimmend, bald ablehnend, jetzt führend und dann wieder langsam folgend daran teilnimmt.

Die Erscheinungszeit der Zeitungen hängt gleichfalls von verschiedenen Umständen ab. In noch näherem Zusammenhang als mit der Nachrichtenzufuhr dürfte sie mit der Stärke der jeweiligen deutschen Gruppe stehen und mit ihrer Willigkeit, am Deutschland festzuhalten. Etwa eine täglich erscheinende Zeitung setzt neben allerlei technischen Bedingungen ein gewisses Maß von Freizeit und Finanzkraft voraus, das nicht überall selbstverständlich war. Was bedeutet dann aber das Sterben einer deutschen Zeitung? Die Frage läßt viele Antworten zu; gar oft handelt es sich nur um eine Wandlung ins amerikanische Gewand, die übrigens für den Forscher besonders anziehend ist, vermöge der mannigfachen dabei auftretenden Übergangserscheinungen.

Die Zeitung ist keine rein geistige Angelegenheit, und es macht gerade dies den Gegenstand unserer Untersuchung so lebendig, daß in ihm fortwährend wirtschaftliche mit geistigen Kräften spielen. Und zu den

wirtschaftlichen gehört nicht allein der Verkauf der Nachrichten, sondern ebenso der von Anzeigenraum. Nun wird insonderheit der Anfänger versucht sein, den Anzeigenteil ganz besonders der älteren Zeitungen als eine herrliche Fundgrube für kulturhistorische Fossilien zu betrachten, über der er die zeitungswissenschaftlichen Merkmale vergißt. Begreiflich, ruft doch die Anzeige den Alltag einer vergangenen Epoche ins Leben zurück. Wir werden eingeladen, die neue Postkutsche auszuprobieren, man bietet uns alle erdenklichen Gegenstände zum Kauf, und noch lieber zum Tausch an, wir werden gewarnt, unsere Schulden zu bezahlen, da ist keine Zeile, die nicht mit größter Anschaulichkeit spricht. Aber der Zeitungswissenschaftler wird gut tun, allfällige Abstecher auf eine spätere Zeit zu verlegen und vorderhand bei seinen eigenen Problemen zu bleiben, unter denen das der Entwicklung des Anzeigenwesens sich hier gebieterisch aufdrängt. Welche Art von Anzeigen finden wir? Beinahe jede, die geschäftliche so gut wie die amtliche, die Familienanzeige neben der kleinen Anzeige. Schon in den frühesten Exemplaren sucht die Geschäftsanzeige alle andern durch ihre Größe auszustechen, und dies läßt zu einer Untersuchung des Reklamewesens, soweit es sich der Zeitung bedient, ein. Dafür ist dringend zu empfehlen, die gleichzeitige Entwicklung in Deutschland nie aus dem Auge zu lassen und auf ihr als dem Hintergrunde die völlig anderen Methoden der amerikanischen Geschäftswelt freizulegen, wie denn überhaupt ganz allgemein gilt, daß dem die schönsten Ergebnisse beschieden sind, der für alle Untersuchungen stetsfort Zeitungen des Mutterlandes zum Vergleiche heranziehen kann — ein neuer Grund, warum sich der Germanist dem Unternehmen widmen sollte.

Es ist ein Axiom der Zeitungswissenschaft, daß es neutrale, keine bestimmte Meinung ausdrückende Nachrichten nicht gibt. Gleichzeitig bestätigt lange Erfahrung, daß das Publikum nicht nur Nachrichten verlangt-Blätter, die bloß Anzeigen enthalten, fristen meistens selbst bei lächerlich niedrigem Preise ein kurzes Leben-sondern auch eine irgendwie festgelegte Haltung wünscht. All das wirkt zusammen, um die Zeitung zur Trägerin und Verfechterin von Meinungen zu machen, Meinungen, die schon auf den Nachrichtenteil abfärben und sich dann im Leitartikel rein und unverblümt bekunden. Dem Beobachter winkt damit das weite Feld der Interessen, für die eine Zeitung wirbt. Und einmal mehr hebt sich die einzigartige Stellung der deutschen Zeitung in Amerika ab. Was zunächst auffällt, ist die allgemeine Zurückhaltung in der Meinungsäußerung. Begreiflich, denn zu den Lesern zählen verschiedene Nationalitäten. Man muß neben Reichsdeutschen Östreicher und Schweizer zufriedenstellen, und wenn, wie das um die Mitte des letzten Jahrhunderts zutraf, die politische Konstellation Europas die Heimatländer der Subskribenten gegeneinander stellt, heißt es jedes Wort auf die Goldwage legen. Oder es ist möglich, daß die Leserschaft sich allbereits unter die politischen Parteien der neuen Heimat aufgeteilt hat; nicht immer aber kann sich die Zeitung ein Gleiches erlauben und zum Parteiorgan werden; sie hat

auf diese Hauptkraft der Charakterbildung zu verzichten. Wie sonst schützt sie sich vor der gefürchteten und langweiligen Farblosigkeit? Neben der Politik kommt da die religiöse Grundlage in Frage, und auf ihr unterscheiden sich denn auch schnell protestantische von katholischen Zeitungen. Aber dies setzt eine deutsche Bevölkerung voraus, die zwei Journale zu tragen vermag; der Fall ist selten, und so beobachtet man zumeist auch religiöse Neutralität. Was sich schon bei der Auswahl der Nachrichten als gegebener Ausweg erwies, empfiehlt sich auf anderer Ebene nochmals: man weicht jedwelchem Parteikampfe aus, indem man sich auf das beschränkt und mit doppelter Kraft wirft, was alle Deutschsprechenden einigt, die Anhänglichkeit an deutsche Sprache und Kultur. Den nötigen Impuls verschafft die Devise: Erhaltung des Deutschtums. Doch damit erscheint eine neue Schwierigkeit. Nur an vereinzelt Orten erhält sich eine lebenskräftige deutsche Gemeinde, dauernd bröckeln von ihr Elemente ab und verfallen der Sprache des Landes. Der Untergang der Kämpferzeitung ist nur dann aufzukalten, wenn Ersatztruppen in Gestalt von Neueinwanderern wettmachen, was an Abtrünnigen verloren geht. Jedenfalls spiegelt hier die deutschamerikanische Zeitung auf eine anders kaum erreichbare Art die Geschicke deutscher Gruppen in Amerika. Wiederum wird der Wissenschaftler aber zunächst die Folgen klarmachen, die sich aus diesem Kampfe für den Leiter einer Zeitung ergeben. Wie wird er seine Kunden zusammenhalten? Eine sentimentale Verklärung des alten Landes setzt ein, die nun mit Geschichten und Gedichten und Reiseschilderungen auch dann noch einen ungehörlich großen Raum einnimmt, als der verbesserte Nachrichtendienst aktuellere Ereignisse in Hülle und Fülle herbeischaffte. Und den Reisebericht darf womöglich ein Bezieher des Blattes schreiben, man erschlägt mit diesem Streich zwei Fliegen, es freut sich nicht nur der Leser, vor allem der Verfasser fühlt sich hoch geschmeichelt. Solch Privilegium muß aber auch auf jene weniger Glücklichen erstreckt werden, die zu Hause bleiben. Der Zeitungskäufer als Zeitungsschreiber wird eine immer häufigere Erscheinung, und man darf annehmen, daß dies der vorsichtigen Haltung des Herausgebers entsprach. Den Kampf in der lokalen Politik bestreitet das Publikum, die Zeitung hat höchstens vermittelnd einzugreifen.

Aber gerade diese Heimwehblätter, wie man die Europa zugekehrte Zeitung genannt hat, sind von einer besonderen Gefahr umlauert, in der Gestalt von populärwissenschaftlichen Zeitschriften aus Deutschland selbst. In ihnen erklingt die Heimat mit einer Fülle von Stimmen, wie sie der deutschamerikanischen Zeitung nie zu Gebote stehen.

Besser daran ist, wer sich auf eine in der Politik oder Religion gleichgesinnte Lesermasse stützen kann. Nur daß solche Zeitungen Gefahr laufen, entweder als religiöse Blätter den Charakter einer echten Zeitung zu verlieren, da sie sich nicht mehr, wie es unsere Definition verlangt, an die breiteste Öffentlichkeit wenden, sondern von vorneherein auf andersgläubige Deutschsprechende verzichten. Oder es wird über der

politischen Einstellung die deutschtümliche vernachlässigt, und man zögert unter gegebenen Umständen nicht, in den amerikanischen Blätterwald überzulaufen. Zu diesem Gang hat der Weltkrieg viele Zeitungaleute plötzlich gezwungen.

Manchmal ist es ein einzelner hervorragender Schriftleiter, der die Physiognomie einer Zeitung bestimmt; es bildet sich die sogenannte Persönlichkeitszeitung voller Eigenart, die aber meist auf Gedeih und Verderb mit dem Führer verkettet bleibt. Was die Lebensdauer betrifft, befindet sich die Gruppen- oder Komiteezeitung im Vorteile; oft über große Zeiträume vermag sich solch ein Gremium immer wieder glücklich zu ergänzen und den eingeschlagenen Kurs festzuhalten. Der Forscher wird es sich nicht entgehen lassen, an Hand seines Materials nachzuprüfen, ob an der populären Ansicht vom Verschwinden der großen Individualitäten im öffentlichen Leben etwas Wahres ist.

Des weiteren dürfte von hohem Reize sein zu beobachten, nach welcher Technik die Meinungsbildung, soweit sie unter dem Einfluß der deutschamerikanischen Zeitung steht, betrieben wird. Meinungspolitik macht man bekanntlich vor allem mit Hilfe der „Fälle,“ mit gewissen Ereignissen von allgemeiner Bedeutung, die nun für die eigenen Zwecke ausgebeutet und gegen den Widersacher verwendet werden. Dem Herausgeber der deutschen Zeitung stehen da nicht nur Vorkommnisse des amerikanischen, sondern auch des deutschen Lebens zur Verfügung; die Stellungnahme zu den blutigen Ereignissen von 1848, 1864, 1866 und zum deutsch-französischen Kriege bot ein machtvolleres Medium dar, durch welches sich die öffentliche Meinung der Deutschamerikaner lenken ließ.

Hat zur Behandlung der bislang gestreiften Probleme der Germanist viel vom Zeitungswissenschaftler zu lernen — was am besten aus den bekannten Büchern von Dovifat und Bömer geschieht — so verhält es sich gerade umgekehrt, wenn wir jetzt zu der Naht kommen, an der Zeitungs- und Sprachwissenschaft sich berühren. Besonders die Form des Zeitungsstiles untersucht, wie wir glauben, der Zeitungswissenschaftler mit untauglichen Mitteln, und der Germanist sollte berufen sein, hier Wandlung zu schaffen.

In stilistischer Beziehung ist die deutschamerikanische Zeitung nach der Ansicht vieler über ihre Schwester in Deutschland hinausgerückt. Weit entfernt, sie um diesen Vorsprung zu beneiden, bedauern wir vielmehr, daß sie den gemüthlichen Kalenderton der Anfangsjahre mit nichts besserem als mit dem zerfetzten Zeitungsdeutsch von heute abzulösen vermochte. Und wir lehnen es ab, dieses Ergebnis als ein genau so natürliches hinzunehmen wie die sprachlichen Seltsamkeiten aus der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts. Was dort Unfähigkeit, Schnoddrigkeit, Verhunzung ist, begreift sich hier als notwendige Sprachmischung, die selten schön, aber gewiß auch nie beleidigend wirkt.

Und damit befinden wir uns an der Stelle, wo der Gegenstand der Untersuchung den Sprachwissenschaftler in erster Linie angeht, um ihm

überraschend wertvolles Material, zu überlassen. An der Aufhellung all der Fragen, denen der Dialektforscher nachsinnt — der Einfluß des Englischen auf das Deutsche, die Aufnahme englischer Worte, der Grad ihrer Verdeutschung — kann auch die Zeitung hervorragend mithelfen. Bedenken muß man nur, daß der Anzeigenteil ergiebiger als die Textseite ist. Nicht immer spricht der Schriftleiter die Sprache des Volkes; häufig ist er ein aus Deutschland berufener Intellektueller. Dagegen der Farmer, der Handwerker, der Geschäftsmann, sie nehmen kein Blatt vor den Mund und setzen ein Inserat auf, das von ihresgleichen verstanden wird.

Die Erfassung dieser Spracheigenarten kann auf verschiedene Weise geschehen. Es lassen sich Ausdrücke sammeln, durch die das Englische in der Syntax und Wortwahl klar durchschimmert: ein Platz, geeignet um einen Kaufladen zu halten, ist für Verkauf. Auffallende und immer wiederkehrende Fehlübersetzungen können herausgegriffen werden: der Unterzeichnete öffnete soeben seine neuen Ankünfte von Frühlingsgütern; wir benachrichtigen unsere Wohlwoller; auf dem Land ist ein nie fehlender Brunnen. Es ist nicht schwer, ganze Reihen von Wörtern zu bilden, die alle der Verdeutschung eines und desselben englischen Ausdruckes gelten. Große Mühe scheint da etwa das Wörtchen *any*, allein und in Verbindungen, verursacht zu haben: ich verkaufe irgend eine Quantität Bretter; ein Haus, passend für beinahe irgend einigen Kaufmann; ich nehme Bestellungen von einigen in mein Fach einschlagenden Arbeiten; es ist durchaus nicht gestattet, einigerley geistige Getränke auf den Platz zu bringen; Maschinen werden in was für eine Gegend geschickt; Wolle wird zu einigem Belauf gekauft. Viele andere Gruppen lassen sich zusammenstellen, und sie alle schöpfen nur einen Bruchteil der sprachlichen Merkwürdigkeiten aus. Hier und überhaupt in allen Zweigen dieser Wissenschaft bietet sich dem Studenten eine schöne Gelegenheit, seinen methodischen Scharfsinn zu zeigen.

Wenn auch als lockendstes Ziel die Monographie einer Zeitung winkt, so muß doch dem Anfänger nicht allein zeitliche, sondern auch stoffliche Beschränkung empfohlen werden. Dort dürfte es sich hauptsächlich um die Anfänge der deutschamerikanischen Zeitungen handeln, hier um das Verständnis des Nachrichtendienstes, der Meinungsbildung und des Anzeigenwesens. Der Fragekreis der Zeitungskunde ist freilich damit nicht abgesteckt, technische, wirtschaftliche und presserechtliche Probleme gehören ihm gleichfalls an, doch haben wir sie absichtlich übergangen, um den Germanisten auf dem vielleicht ersten Vorstoß in ein wenig besuchtes Land nicht mit Gepäck zu überladen.

## The Status of German in Some Universities, Colleges, and High Schools

By MRS. ANNE BODENSIECK TYRE, *Oklahoma College for Women,  
Chickasha, Oklahoma*

My attempt to collect German enrollment data for the last two years, has progressed rather slowly and not quite satisfactorily. In a few instances figures never came forth; in others, repeated enquiries were needed and delayed the study. School officials were too busy with more important tasks. On the whole, however, I am able to submit the enrollment for most of the institutions I considered in the *Monatshefte* of February, 1933.

Since general attendance has vacillated so much lately in the colleges, I felt, a fair estimate of German figures could only be made by relating them to the total enrollment of the school, and hence these percentages are stressed more than the increases per se. In no high school was any general decrease reported; I therefore neglected the percentage enrollment for the secondary schools listed.

As the tables will show, the upward curve of progress was checked on the average in 1931. Under the circumstances we can feel gratified that it has not been reversed, but that German is decidedly "holding its own" in the face of all difficulties. If a decline is noticeable in one section or in one type of school, a comparative rise elsewhere maintains the steady average. I believe most of us expected some shrinking numbers especially in the smaller colleges. Here some could count themselves fortunate if German was not discarded with the "frills." They had to contend with the obstacles of a reduced staff, increased teaching loads and discontinuing of small sections. In some instances, only the heroic efforts of the teacher saved the subject. Absurd "reforms" were instituted such as teaching German one year and Spanish the next; or of dropping all but first year instruction. All these "crimes" were perpetrated in the name of the great god "Economy." Submissive teachers bowed and tried to avoid the inevitable by volunteering additional free classes. In some cases such "extravagance" was permitted. But how can a department exist, progress, or accomplish anything with merely first year work? Let us hope these disheartening experiences will soon pass as history.

We further anticipated the evil effects of the present German regime on our subject. As yet it does not seem to have played any detrimental part. Reduced numbers may mean less Jews in the classes. However the Anti-German propaganda did not gain momentum till this year, and the figures cease climbing in a number of instances before 1932. We do by no means believe that German has reached its maximum. There must be local reasons of requirement changes, etc., motivating the losses. This coming autumn we shall be able to judge better, how propaganda is affecting German demand. It cannot help impress the observant adolescent that in "movies," popular magazines, and dailies he so seldom sees anything nowadays, inspiring a desire for better acquaintance with the German people. If this continues, we can expect the fruits of our efforts considerably reduced.

The universities are the most fortunate; they have their definite professional Modern Language requirements. It would be interesting to ascertain how the elective, advanced courses have fared under the recent pressure. All these years the anti-German prejudices have not died and in some colleges, French is still the only choice for a major in Arts, Speech and even Music! How can there be success for German in such adversity!

I believe the figures here listed should urge us to think of remedies. Otherwise German in the small college is doomed and has even less chance to return to the high schools. In my opinion the present time does offer one fine opportunity:

the Junior Colleges! They spring up like mushrooms even in towns of small means. They should be convinced of the need of German. Through them the secondary schools with whom they generally are connected, would quite likely install it too. How many times we hear adults complain of starting language too late or of taking the "wrong" one because no other was available. World-mindedness has not yet passed in America. Our young people are intensely interested in Europe and want to learn the idiom of those nations that have contributed most to world knowledge and progress; of those who are akin to them in spirit and ideals. I have never encountered any difficulty in bringing the Germans close to the students, as I occasionally have had with the French and Spanish. Therefore unless misleading prejudices have tainted their minds, the American youth will seem eager to learn German and should have his chance early.

It would be splendid if one could tabulate the number of high schools in each state starting German or continuing it. But only in the rarest instances, is such an index available. Oklahoma City is still the only city in this state encouraging German.

The tables follow and speak for themselves. All figures refer only to the first term of that year.

*Enrollment in 22 Universities, 1931-1933*

<i>Name of University</i>	<i>German Enrollm't in 1931</i>	<i>German Enrollm't in 1932</i>	<i>% of Total Enrollm't in 1932</i>	<i>German Enrollm't in 1933</i>	<i>% of Total Enrollm't in 1933</i>
Columbia .....	1144	1038	3%	—	—
Cornell .....	612	616	11%	577	10%
Harvard .....	1140	1138	33%	1076	30%
Princeton .....	458	483	20%	425	18%
Yale .....	650	738	14%	742	14%
Pennsylvania .....	1025	889	5%	913	6%
Illinois .....	1168	964	10%	1010	11%
Northwestern .....	462	474	19%	479	21%
Chicago .....	353	358	6%	370	6%
Ohio .....	442	653	6%	690	7%
Michigan .....	1152	1080	12%	1168	14%
Minnesota .....	1111	1066	9%	928	9%
Wisconsin .....	1409	1559	19%	1503	20%
Iowa .....	531	540	9%	639	12%
Kansas .....	344	358	9%	344	9%
Oklahoma .....	357	314	6%	341	6%
Texas .....	440	467	7%	481	8%
Arkansas .....	116	171	11%	138	8%
California .....	1106	1221	—	1317	11%
Washington State ...	493	507	7%	595	8%
Utah .....	303	340	11%	334	10%
Montana .....	140	158	11%	158	9%

*Conclusions on Universities' Enrollment*

1) From 1932 to 1933 the enrollment ratio increased for 9 of these universities (Pennsylvania, Illinois, Northwestern, Ohio, Michigan, Wisconsin, Iowa, Texas, and Washington State).

From 1932-33 enrollment ratio remained steady for 5 of these (Yale, Chicago, Minnesota, Kansas, Oklahoma).

From 1932-33 enrollment ratio declined for 6 of the above mentioned (Harvard, Princeton, Cornell, Arkansas, Utah, Montana).

Most of the proportional gains stated were, therefore, in the Middlewestern universities.

Looking at the average percentage taking German these two years, we find in 1932 that 11.7% of the total enrollment (in the 20 universities giving these figures), took German; in 1933 the proportion is almost the same, 11.8%.

- 2) In absolute numbers,  
     from 1931 to 1932: 15 Universities gain; 6 lose; 1 is steady  
     from 1932 to 1933: 12 Universities gain; 8 lose; 1 is steady  
     from 1931 to 1933: 13 Universities gain; 5 lose; 1 is steady
- 3) The total number enrolled in German in the 21 Universities listing all three years shows a slight increase. For 1931 we have 13912 students  
     For 1932 we have 14094 students (172 gained)  
     For 1933 we have 14199 students (105 gained)
- 4) The annual 10.7% enrollment increase that prevailed from 1927-31 has therefore quite definitely ceased for the present. But there need be no fear of decline in the Universities.

Enrollment in 21 Colleges 1931-1933

Name of College	German Enrollm't in 1931	German Enrollm't in 1932	% of Total Enrollm't in 1932	German Enrollm't in 1933	% of Total Enrollm't in 1933
Middlebury, Vt. ....	95	103	15%	95	15%
Wheaton, Mass. ....	126	168	36%	172	36%
Buffalo, N. Y. ....	197	221	31%	197	27%
Wittenberg, O. ....	106	119	15%	120	16%
Milwaukee S. T. C. ...	220	232	16%	233	17%
Lawrence, Wis. ....	196	179	24%	180	25%
Iowa S. Ag. ....	170	185	5%	151	4%
Kansas S. T. C. ....	42	25	2%	58	4%
Baker Univ., Kans. ...	37	41	12%	40	12%
Wichita U., Kans. ....	90	106	7%	66	6%
Okla. City U., Okla. ..	40	42	6%	31	5%
Tulsa U., Okla. ....	45	10	1%	25	5%
Okla. Coll. for Women	37	45	5%	45	5%
N. W. Nazarene, Ida. .	29	10	6%	24	11%
Wash. Lee, Va. ....	112	109	13%	104	12%
N. Carolina U. ....	119	115	7%	76	6%
Berea, Ky. ....	90	118	18%	105	16%
Peabody, Tenn. ....	39	22	3%	26	4%
Fla. Woman's ....	56	53	3%	47	3%
Miami U., Fla. ....	54	27	6%	28	6%
Tulane U., La. ....	136	202	35%	186	32%

## Conclusions on Enrollments of Above Colleges:

- 1) From 1932 to 1933 the enrollment ratio increased for 7 colleges; decreased for 8 colleges and remained unchanged for 6 of them.

Decreases in Buffalo, Iowa Ag. College, Wichita University, Oklahoma City University, Washington Lee, North Carolina Woman's, Berea, and Tulane University.

No change in Middlebury, Wheaton, Baker University, Oklahoma College for Women, Florida Woman's, and Miami University.

Increases in Wittenberg, Milwaukee S. T. C., Lawrence, Kansas S. T. C., Tulsa University, N. W. Nazarene, Peabody.

The average percentage of the total number enrolled is exactly the same for both years, 12% (even a bit higher than for the Universities, 11.7%-11.8%). This is encouraging.

- 2) Many colleges lost in registration this year and last; therefore the absolute figures look less bright.

From 1931 to 1932 in absolute numbers 13 colleges gained; 8 lost

From 1932 to 1933 in absolute numbers 8 colleges gained (little); 12 lost; 1 steady

From 1931 to 1933 in absolute numbers 8 colleges gained; 11 lost; 2 steady

- 3) The total number enrolled in German in the 21 colleges for the three years shows a slight decrease. For 1931 we have 2036

For 1932 we have 2149 (113 gained)

For 1933 we have 2009 (140 lost)

In the colleges where a liberal foundation for culture is to be laid, the German ratio ought to be far higher. It is especially low in the South and the Southwest.

- 4) From 1927-1931 the average college increase percentage had been 25%; while now it is at a complete standstill maintaining exactly the same ratio.

Table for 19 High Schools

Name of City System	German Enrollm't Fall 1931	German Enrollm't Fall 1932	German Enrollm't Fall 1933	Increase in numbers from 1931-33
Baltimore, Md. ....	893	1511	—	—
Buffalo, N. Y. ....	1289	1469	1666	377
Boston, Mass. ....	2391	2220	2152	-239
New York City ....	22272	19366	21878	-394
Pittsburg, Pa. ....	1034	1106	1164	130
Cleveland, O. ....	2371	2836	3273	902
Cincinnati, O. ....	871	1044	1286	415
Milwaukee, Wis. ....	3418	3396	3507	79
St. Louis, Mo. ....	1588	1712	1567	-21
Omaha, Neb. ....	952	454	397	-555
Indianapolis ....	511	543	509	-2
Oklahoma City, Okla. ...	78	67	99	21
Los Angeles, Cal. ....	682	—	550	-132
Salt Lake City, U. ....	108	169	173	65
Denver, Colo. ....	143	370	448	305
Louisville, Ky. ....	132	128	117	-15
Atlanta, Ga. ....	48	47	45	-3
Birmingham, Ala. ....	35	16	0	-35
Minneapolis, Minn. ....	1259	1518	1479	220

*Conclusions for the 18 High Schools giving three years' enrollment*

- 1) All High Schools registered more pupils each year.

From 1931 to 1932 in German 10 schools gained; 9 lost out of 19.

From 1932 to 1933 in German 9 schools gained; 9 lost out of 18.

From 1931 to 1933 in German 9 schools gained; 9 lost out of 18.

- 2) The total number of German students enrolled in these 18 schools shows a final upward climb. In 1931 we have 39181

In 1932 we have 37061 (loss of 2120)

In 1933 we have 40210 (gain of 3149)

It is particularly interesting to note the increase since 1932. The schools who lost since 1931 are Boston, New York City, St. Louis, Omaha, Indianapolis, Los Angeles, Louisville, Atlanta, and Birmingham. The schools who gained since 1931 are Baltimore, Buffalo, Pittsburg, Cleveland, Cincinnati, Milwaukee, Oklahoma City, Salt Lake City, Denver, and Minneapolis.

- 3) From 1927 to 1931 the annual average increase for these same 18 schools in German had been 48%.

SP

## Umschau der Schriftleitung

Erfreulich ist der Bericht über die Fortschritte des deutschen Unterrichts an der University of Delaware zu Newark, Delaware. Wir hören von Dr. Edmund Miller, daß der deutsche Unterricht sich dort wieder seinen festen Platz erworben hat. Es sind in diesem Jahre 160 Studenten für denselben eingeschrieben, die eine Petition um Schaffung eines vierten Jahres für Deutsch eingereicht haben, eine Errungenschaft, die etwas in der Anstalt noch nie Dagewesenes bedeutet.

Der deutsche Sprachverein von New York widmete seinen am 22. März veranstalteten Plauderabend der deutschamerikanischen Dichtung. Es kamen Dichtungen von Friedrich Krebs, Emil Roller, Georg Sylvester Viereck, Dr. Salo Cohn, Hugo Andrießen, Ernst Jockers und Fritz Weinmann zum Vortrage. Am 29. März hielt Professor A. Busse einen äußerst anregenden Vortrag über das Thema: *Die neuzeitliche deutsche Dichtung in Amerika*. Er zog eine Grenze zwischen deutschamerikanischen Dichtern und deutschen Dichtern in Amerika und führte aus, daß es nicht leicht sei, die Spreu von dem Weizen zu sondern, betonte aber, daß auch heute noch immer die klassischen Erfordernisse für gute Dichtung in bezug auf Form, Reim, Rhythmus und Inhalt maßgebend seien und auch seine eigenen Richtlinien bildeten. Mit großem Geschick las er wenige, aber sehr eindrucksvolle Stimmungsgedichte von Richard Keydel, Henry Heido, Paul Rothaus und Curt Baum vor. Besonders die Werke des letztgenannten Dichters hält Professor Busse für die wertvollsten Beiträge dieses Landes zur heutigen deutschen Literatur.

Eine ganze reizende Gabe ist die neue Veröffentlichung des Terramare Verlages „Eastertide in Germany.“ Es ist eine kleine Studie aus der Volkskunde, die uns hauptsächlich die enge Verbundenheit des deutschen Volkes mit dem Leben und Weben in der Natur vor Augen führt. Daß das Osterfest im deutschen Volksleben vornehmlich das Frühlingsfest, die Freude am Wiedererwachen der Natur zum Ausdruck bringt, ist wohl selbstverständlich. Ein stimmungsvoller Text in englischer Sprache und eine Anzahl schöner Abbildungen, durch die die Veröffentlichungen des Terramare Verlages sich immer besonders auszeichnen, machen das Büchlein zu einer dankenswerten Bereicherung der Bibliothek unserer deutschen Schulklassen.

Die Zeitschrift *Euphoriön* tritt mit ihrem 35. Bande in ein neues Verhältnis

zu den wissenschaftlichen Bildungsfragen und zum Geist der Forschung ein. Um zum Ausdruck zu bringen, daß auch die Wissenschaft von der Dichtung immer das Volkstum im Auge behalten muß, als den Grundwert, der alle ästhetischen, literarhistorischen, geistesgeschichtlichen Werte trägt und nährt, hat die Zeitschrift ihren Namen in „Dichtung und Volkstum“ umgewandelt. Uns ist noch keines der neuen Hefte zu Gesicht gekommen. Aus einem Prospekt entnehmen wir den Inhalt des ersten und zweiten Heftes des neuen Jahrganges. Dieselben enthalten Aufsätze von Julius Petersen über „die Sehnsucht nach dem Dritten Reich in deutscher Sage und Dichtung“, Josef Nadler, „Rassenkunde, Volkakunde, Stammeskunde“, Hermann Pongs, „Krieg als Volkschicksal im deutschen Schrifttum.“ Die Zeitschrift wird von Julius Petersen und Hermann Pongs unter Mitwirkung von Ernst Bertram, Konrad Burdach, Eugen Kühnemann, John Meiers, Josef Nadler, Hans Naumann, Friedrich Panzer und Oskar Walzel herausgegeben.

Vom Deutschen Kurzwellessender Berlin-Charlottenburg erscheint monatlich ein Programm der für Nordamerika bestimmten deutschen Radiosendungen, die viel des Interessanten bieten, und die mitunter wohl auch zu Unterrichtszwecken oder zu Unterhaltungszwecken in deutschen Schülervereinen verwendet werden können, falls ein Radio, das auch für Kurzwellen berechnet ist, zur Verfügung steht. Aus dem uns vorliegenden Aprilprogramm greifen wir einige Nummern probeweise heraus und bitten unsere Leser, uns mitzuteilen, ob die Übertragung gelungen ist: Donnerstag, 19. April, 9:15 a. m. Deutsche Lieder, Willy Domgraf-Faßbänder singt; Sonnabend, 21. April, 9:45 a. m. „Alte frohe Heimat“, volkstümliche Frühlingsweisen aus dem Rheinland; Sonntag, 22. April, 9:15 a. m. Märchenstunde; 10:15 a. m. Richard Strauß-Abend; Freitag, 27. April, 11 a. m., Alpenglühen, Schramml-Weisen und Jodler; Montag, 30. April, 9:45 a. m. Lieder von Hugo Wolf und Johannes Brahms. Die Stunden sind die der östlichen Stundenzone (E. St. T.) Sollten die Übertragungen erfolgreich sein, so wäre es ratsam, daß die, denen ein Radio zur Verfügung steht, sich das überaus vielseitige und reichhaltige Monatsprogramm zusenden ließen, das, so dürfen wir wohl annehmen, durch die obengenannte Adresse zu erhalten ist.

Einem Schreiben von Professor Carl v. Kraus an der Universität München entnehmen wir, daß die Bibliothek sei-

nes Schwiegervaters, Professors *Eduard Sievers von der Universität Leipzig*, der im Jahre 1932 verstarb, zum Verkauf steht. Professor Sievers steht bei den Germanisten unseres Landes in solchem Rufe—haben doch wohl die größere Anzahl derselben zu seinen Füßen gesessen—, daß kaum viel hinzuzufügen ist, um auf die Wichtigkeit dieses Angebotes hinzuweisen. Wie Professor von Kraus schreibt, besteht die Bibliothek aus 3400 Werken sprachwissenschaftlichen Inhalts. Außerdem enthält die Bücherei eine große Anzahl von Zeitschriften, 33 Bände der Schriften der Goethesellschaft, 130 Bände des Stuttgarter literarischen Vereins, 128 Neudrucke deutscher Literaturwerke des 16. und 17. Jahrhunderts u. a. m. Professor von Kraus schreibt treffend, daß die Bibliothek für ein neues Institut, dessen Bibliothek erst im Entstehen ist, wünschenswert sein sollte, besonders da der Preis außergewöhnlich mäßig ist. Der Katalog steht Interessenten zur Verfügung.

Das Programm für die unter der persönlichen Führung der Professoren Chas. M. Purin und Peter Hagboldt stattfindende und von Herrn Landrat a. D. Heinrich Roenneburg geplante *Zweite Pädagogische Pilgerfahrt* liegt nunmehr vor. Der Reiseplan führt die Reisenden von New York nach Bremen, von da nach Köln, den Rhein hinauf in die Schweiz, dann nach Oberammergau, München, nach Salzburg und Wien, nach Budapest, Nürnberg, Pilsen, Dresden, Berlin bis Hamburg. Überall soll den Reisenden nicht bloß alles Sehenswerte gezeigt werden, sondern die Behörden der Länder und Städte, nicht zum wenigsten die deutsche Kollegenschaft bereiten sich vor, den Gästen festliche Empfänge zu bereiten und zu ihrer Unterhaltung beizutragen. Im Hinblick auf das Gebotene ist der Preis der Reise, der außer der Seefahrt sämtliche Kosten für die 66 Tage der Reise einschließt, mäßig; er beträgt in der Touristenklasse \$542.—, in der dritten Klasse \$491.—. Weitere Auskunft der Fahrt ist durch das Büro der „Hamburg-American Line“ oder des „North-German Lloyd“ in New York zu erhalten.

Durch Radiogramm erhielt die *German Tourist Information Office* zu New York die Mitteilung, daß infolge des plötzlich erfolgten Todes von Peter Rendl, der bei den *Oberammergauer Passionsspielen 1930* in hervorragender Weise die Rolle des Apostel Petrus gespielt hatte und auch in diesem Sommer dafür ausersehen war, Hubert Mayr diese Rolle übertragen worden ist. Da die Verwendung von Perücken und falschen Bärten in Ober-

ammergau nicht Gebrauch ist, wird damit die Partie des Petrus ganz abweichend von dem bisherigen Brauch, von einem verhältnismäßig jungen Mann—er ist 34 Jahre alt—in blondem Haar gegeben werden.

Eine Erweiterung ihrer Tätigkeit wird die *Carl Schurz-Gesellschaft zu Berlin*, die sich hauptsächlich die Förderung des amerikanisch-deutschen Studentenaustausches angelegen sein läßt, durch die Schaffung eines eigenen Heimes erfahren. Am 14. Mai, dem 28. Jahrestag des Todes von Carl Schurz soll das diesem geweihte an Nr. 7 Viktoria-Straße gelegene Haus eingeweiht werden. Neben Räumlichkeiten, die amerikanischen Studenten und anderen amerikanischen Gästen zur Verfügung stehen, soll das Haus ein Museum für Gegenstände für Amerikaner und Deutsche von gleichem Interesse enthalten. An der Spitze der Gesellschaft stehen Dr. Max Illgner als Präsident, Dr. Hans Dräger, Vizepräsident, und Dr. W. Mosle, Direktor.

Die Zeit um Ostern, die zugleich den Schluß des Schuljahres in Deutschland mit sich bringt, hat den deutschen Zeitungen die Veranlassung gegeben, sich mit der Neuordnung der Zulassung der Abiturienten der Höheren Schulen zu den deutschen Universitäten zu befassen. Während früher jedem Abiturienten nach bestandener Reifeprüfung der Besuch der Universität freistand, wovon er wohl auch in den meisten Fällen Gebrauch machte, hat die deutsche Regierung durch besondere Verordnungen mit energischer Hand einen Riegel vorgeschoben, um das weitere Heranwachsen eines „gebildeten Proletariats“ zu verhindern. Nunmehr soll unter den Abiturienten eine sorgfältige Auslese gehalten werden, um nur die allerbesten nicht bloß hinsichtlich ihrer Schulleistungen, sondern auch hinsichtlich ihrer Persönlichkeit in die Universitäten zu bekommen, während die andern sich anderen Berufszweigen zuwenden sollen. Es trifft dies eine sehr große Anzahl der Abiturienten des Jahres. Die genauen Zahlen kennen wir zwar nicht. Wenn wir aber erwägen, daß von den 320 männlichen Abiturienten der höheren Schulen Frankfurts nur 100 zur Universität zugelassen werden, so dürfte das als Maßstab für ganz Preußen gelten. Dort hat der Kultusminister Rust für das Jahr 1934 die Zahl der Abiturienten und Abiturientinnen, denen die Hochschulreife zuerkannt werden darf, auf 10734 (darunter 1048 Abiturientinnen) festgesetzt. Es dürften also allein in Preußen nahezu 24000 junge Menschen in ihren Hoffnungen enttäuscht werden und vor die Frage gestellt werden, welchen Beruf sie wohl

nummehr ergreifen sollten. So bitter dies für den einzelnen sein mag, so kann man andererseits wohl verstehen, daß Schritte unternommen werden mußten, um die Überfüllung der akademischen Berufe einzudämmen. Deutschland hat zur Zeit 300,000 berufstätige Akademiker. Dazu kommen noch 50,000, die stellungelos sind. Auf den Universitäten aber studieren 130,000 junge Menschen. Man kann mit einem jährlichen Bedarf von 10,000 jungen Akademikern rechnen, das heißt also, daß die Mehrzahl der Universitätsstudenten auf keine Anstellung nach beendeten Studien rechnen dürfen.

Der Bericht des Verbandes für Evangelische Auswandererfürsorge für die Jahre 1931-32 (Berlin N. 24, Monbijouplatz 1) gibt ein Bild davon, wie trotz einer zahlenmäßig geringen Auswanderung ein großes Betätigungsfeld vorhanden ist. Statt nach den Ver. St. strebt der Auswanderungsdrang in die Landwirtschaftssiedelungen Brasiliens, von diesen insbesondere nach Terra Nuova bei Castro (Parana). Der Verband läßt es sich angelegen sein, neben der Frage des wirtschaftlichen Fortschrittes auch die der Erhaltung von Volkstum und Glaube zu berücksichtigen.

Der schlesische Dichter Hermann Stehr, der im Februar seinen 70. Geburtstag feierte, und dessen wir auch in den Monatsheften gedachten, hat mancherlei Ehrungen erfahren. So wurden ihm u. a. vom Reichspräsidenten der Adlerschild des Deutschen Reiches, von der Universität Breslau der Ehrendoktor und von der Stadt Frankfurt a. M. die Goethe-Plakette verliehen.

Freunde des Plattdeutschen unter unseren Lesern dürfte es interessieren, daß im kommenden Sommersemester zum ersten Male Vorlesungen in plattdeutscher Sprache an einer deutschen Universität gehalten werden sollen. Professor Seedorf wird in Göttingen über „Utsöchte Stöcken ut de Landarbeitslehr“ lesen.

Die Vorbereitungen für die Abhaltung von Wallensteinfestspielen im Wallenstein-Gedenkjahr 1934 in Eger sind soweit gediehen, daß als Festspieltage der 17. Juni, 6. Juli, 29. Juli und 12. August in Aussicht genommen sind. An jedem dieser Tage gelangt auf der Freilichtbühne der Egerer Kaiserburg des sudetendeutschen Dichters Josef Mühlberger preisgekröntes Wallenstein-Schauspiel zur Aufführung. An den Vormittagen der Festspielsontage werden historische Festzüge durch die Stadt ziehen. Auf dem Marktplatz werden Spiele der Zünfte, Lanzenreigen der Stadtsöldner und andere historische Veranstaltungen aufgeführt. Zu jedem Fest-

spieltag sollen Sonderzüge aus dem In- und Ausland eingelegt werden. Schon in den Jahren 1908, 1909 und 1911 wurden Wallensteinfestspiele in Eger veranstaltet.

Der rumänische Unterrichtsminister Dr. Angelescu hat vor einiger Zeit eine Kommission beauftragt, zu prüfen, inwieweit sich die Durchführung deutschen Unterrichts an den rumänischen Mittelschulen empfehle. Der jetzt vorliegende Bericht dieses Ausschusses setzt sich entschieden für die Notwendigkeit der Erlernung der deutschen Sprache ein. Es heißt darin:

„Wirtschaftlich haben wir enge Beziehungen zur deutschen Welt und den zwischen ihr und uns gelegenen Völkern. Offensichtlich ist es ein großer Vorteil für uns, wenn wir die deutsche Sprache kennen, die uns auch als Vermittlerin zu den geographisch zwischenliegenden Völkern dient. Es kann uns nicht erwünscht sein, wenn nur Angehörige der Minderheiten sich diesen Vorteil zunutze machen! Unsere volkspolitischen Belange erfordern gleichfalls Kenntnis der deutschen Sprache.“

In kultureller Hinsicht ist die Kenntnis der deutschen Sprache ein Kulturwerkzeug von unübertrefflichem Wert. Wir denken hier nicht nur an die im deutschen Schrifttum niedergelegten Schätze an Gedanken und Schönheit, sondern wir haben auch die einzig dastehende Quelle der Information und Vertiefung im Auge, die die deutsche Fachliteratur in jedem Tätigkeitszweig und auf jedem Gebiet darstellt. Kein Mann der Wissenschaft, kein Mann der praktischen Betätigung entgeht den bösen Folgen der Unkenntnis der deutschen Sprache. In der jungen Generation stellt die Unkenntnis der deutschen Sprache einen für uns höchst schmerzlichen kulturellen Rückschritt dar.

Angesichts dieser Tatsachen ist nicht nur die Nützlichkeit, sondern auch die Notwendigkeit der deutschen Sprache in jeder Hinsicht offenbar.“

Doch Reform der deutschen Rechtschreibung? In deutschen Zeitungen lesen wir, daß „der badische Kultusminister Dr. Wacker an die deutschen Landesregierungen die Anregung gegeben hat, unsere deutsche Rechtschreibung nachzuprüfen, mit dem Ziel, sie von veraltetem Historizismus zu befreien und zu vereinfachen. Diese Anregung wurde überall lebhaft begrüßt. Sicherem Vernehmen nach hat nun auch die Landesregierung den Plan der Reform der Rechtschreibung aufgenommen und Sachverständige mit der Bearbeitung beauftragt.“

—M. G.

### German Service Bureau Notes

It is with great pleasure that this month I turn my space over to Prof. Schreiber. May his article produce inspiration and emulation.

—S. M. Hins.

#### *Making the Rhine Flow in Iowa*

The young teacher of German does not need to despair any longer when he has to leave the graduate school and take up teaching in a smaller college far removed from all research cubicles of the large university library. When I came to Parsons College last September, I left behind me the "Social Tendencies of the Humanistic Schooldialogues of the 15th and 16th Centuries," but found instead a chance to champion the culture and civilization of a country that was then on everybody's tongue: the New Germany.

I achieved great satisfaction and let us hope some influence delivering illustrated talks on Germany, and especially on "Castles on the Rhine River." (A film-strip with 50 views is to be had from the German Service Bureau of the University of Wisconsin.) These views with explanation bring Germany to the consciousness of the American better than anything else I know. German is studied very little here in Southeastern Iowa, and I have not been in a single high school where German is taught. I expected to win students for my mother tongue by singing German songs. Heine's "Lorelei" which I sing at the conclusion of my presentation makes the listeners point their ears to catch the German words, and the second song "An den Rhein, zieh nicht an den Rhein, mein Sohn, ich rate dir gut" is usually prefaced by the remark that it is the warning of a father admonishing: "Son, do not go to the Rhine, for, if you once have tasted its good wine and if you once have seen its beautiful girls, you will never be able to leave this region." When I imitate the melody, transplanting us into a little boat on the river, I have aroused every student's interest, and when I add that I am from that country and that somehow all this did not affect me, I have the whole audience roaring. (These songs are sung according to the Neues Deutsches Liederbuch, D. C. Heath.)

"Castles on the Rhine River" is a down-stream journey beginning happily enough with Frankfurt on the Main and ending with Cologne. On the way, I tell of history, legends, and German life and customs. As for instance, I begin explaining that Frankfurt means in English "passage or crossing of the Franks," perhaps of Charlemagne's Franks combating the Saxons in the central part of Germany. Seeing the vineyards on the right bank of the river, I tell of Charlemagne probably first planting them there and enjoying a good draught with the monks of the monastery shown in ruins on one of the pictures, but I also call attention to the incessant labor of the wine farmers on these staircase-like plantations.

Mainz is mentioned as the home of Gutenberg, and reference is made to his original printing press exhibited at A Century of Progress Exhibition in Chicago. The legend of Bishop Hatto and his Mousetower is told, and to arouse the curiosity of my young listeners, I ask what they think happened to the bishop after the mice had climbed into the tower from above. The answer which is guessed occasionally provokes murmurs of surprise. Furthermore, the conviviality and gayety of the Rhenish people is brought out in connection with the "Weinstube" in Assmannshausen. Then the Robber Baron castles Falkenburg, Sooneck, and others are brought to view with portrayals of knightly deeds and adventures. Castle Rheinfels with its tremendous walls and courtyards is described as a center for royal games and feasts. The Pfalz youth-hostile now stands as memorial to Blücher's successful pursuit of Napoleon across the frozen river in 1813. Castles "Cat" and "Mouse" reveal the nature of the earlier ambitions of the robber

barons, but only the Marksburg was able to survive unscathed the tempest of turbulent centuries. The "King's Chair" at Rhens, gives a glimpse into German imperial history. Ehrenbreitstein bears witness to Germany's former military prowess. Rolandseck calls forth legends of the Crusades. The Drachenfels gives opportunity of telling of Siegfried's killing of the dragon and his later treacherous death by the hands of Hagen. Every spectator becomes so intently interested to learn, that one can hear the approaching fire-breathing dragon for miles. Many are the scenes that bring to new life the medieval city with its towers, walls, streets, old Frankish houses, and still more venerable churches. The birthplace of the great Beethoven is mentioned in connection with the marketplace of the university town, Bonn. Viewing the last picture, Cologne Cathedral, with its 520 feet high spires and its lace stone carvings, the audience admires in awe and reverence the faith and skill of the generations of Cologne who were occupied in building this most beautiful of Gothic cathedrals in Germany from 1248 until 1880.

This illustrated lecture has been given, but never in stereotyped form, before some 37 different audiences here in Iowa. The number of spectators varied between 25 at a Van Buren county teachers' meeting, to more than 1500 students and teachers of the Ottumwa High School assembly. It is useless to enumerate all the high schools, but I may be permitted to make special mention of a large C. C. C. camp at Keosauqua, and the Rotary and Lions Clubs of Fairfield, Iowa. Usually I visit two high schools in one afternoon and only on the afternoons when I have no classes. During the final examination period of the first semester, I visited 12 large high school groups in three days, and in all, I covered some 227 miles of Iowa highways. The demonstration is always free of charge. Parsons College furnishes automobile transportation, and it also provides the projection machine which due to its compact size is easily carried along, and set up or removed in less than ten minutes so that there is ample time to transport myself to the next school. It is self-understood that I take along a white screen (in only a few schools I did not need it), an extension cord, wall sockets and plugs, and of late, also an extra 500 watt electric bulb, for once I had the sad experience that the bulb burned out just as I tried to focus the lense. The ungraded country roads might have been responsible for this. Having focussed and set the film slide, I usually found a teacher or student eager enough to turn the pictures whenever I gave the signal from the platform. I make it a point never to usurp more time than is allotted to me, but many high school superintendents have found it worthwhile to leave the matter of time to my discretion.

The response I have found so far is anything but discouraging, and incites me to continue the work so well begun. Furthermore, I am convinced that any German teacher following a similar course of action can be sure of having done something worthwhile for the country whose language and culture he professes to expound and foster.

*Parsons College.*

*—William I. Schreiber.*

*ae*

### The Interscholastic Federation of German Clubs

*Bulletin Number 24.*

April, 1934.

As winter seems to be definitely over many members of our German Clubs may be thinking of the coming summer vacation. Perhaps never before has Europe offered such an interesting picture to the foreign observer, and after so much has been printed about Germany and written in newspapers and discussed in club meetings one would like to go and get a firsthand view of the changed world over there. But what with the devaluated dollar which will not buy as much as it did last year, to say nothing of two years ago! On the one hand we may refer our

members to an interesting compilation of expenses in the various countries in Europe which can be found in *The Nation*, March 14, 1934. There it is shown that expenses have not considerably increased over last year. But perhaps some members may like to hear of another way of seeing Germany and parts of neighboring countries which has been suggested to us by Werner Striedieck of the "Deutsche Zirkel" of the University of Michigan, member of the Federation. Last year Mr. Striedieck made a long bicycle tour through Germany and other countries with a group of ten American students. The total expenses amounted to \$275.00. This coming summer he would like to repeat the adventure with about 15 members in the group. It is quite interesting to hear that the group, on their way to Germany on the "Bremen," listened to and danced to the tunes of the Dartmouth Student Orchestra about which we reported in our Bulletin Nr. 22. But you may like to hear about it in Mr. Striedieck's own words:

Mit einer Gruppe von zehn Studenten, grösstenteils von Michigan, schifften wir uns am 25. Juni auf der "Bremen" ein. Nach der Ankunft in der alten Hansestadt an der Weser führte unser Weg nach Bielefeld, wo wir drei Tage blieben und uns mit Fahrrädern und dem nötigen Reisegepäck versahen. Per Bahn ging es dann nach Köln, und dann radelten wir den Rhein hinauf über Königswinter, Koblenz, Mainz nach Heidelberg. Durch den Schwarzwald führte der Weg nach Basel. Bern und Thunersee waren die nächsten Punkte in der Reiseroute. Mit der Lötschbergbahn gelangten wir nach Domodossola, um von dort aus mit den "Drahteseilen" nach Genua und dann auf der herrlichen Küstenstraße am Mittelländischen Meere entlang nach Pisa zu fahren. Über Florenz ging's weiter nach Bologna und Venedig. Innsbruck und München waren die nächsten Ziele. Dort verkauften wir die uns so lieb gewordenen Fahrräder und reisten dann nach Berlin, um vor dort aus über Paris-Cherbourg den Heimweg anzutreten. Während unseres Aufenthaltes in Deutschland übernachteten wir in Jugendherbergen, wo immer sich dazu Gelegenheit bot. Alle Teilnehmer haben vor allem durch die Art und Weise des Reisens unvergeßliche und wertvolle Eindrücke mitgenommen.

This summer the following route is planned: Leaving New York on the "Europa" June 18; from Bremen to Bielefeld, Köln, Koblenz, Heidelberg, Schwarzwald, Basel, Vierwaldstättersee, Bodensee, Oberammergau (Passionsspiele), München, Passau, Wien, Prag, Dresden, Berlin, Hamburg; back to New York. Along the Rhine, in the Black Forest, and wherever the geographical conditions permit bicycles will be used; longer stretches will be covered by train. The route has been slightly changed from last year's in order to include Vienna and Oberammergau. The expenses will be \$300.00 from New York and back. This sum is supposed to cover everything excepting tips, gifts, laundry, and beverages. All those who are interested in joining the group are urged to communicate at once with Mr. Werner Striedieck, 427 S. Fifth Avenue, Ann Arbor, Michigan.

Quite a few may not have time to go over and visit Germany, or they may not have \$300.00 ready. Those may take an imaginary trip to the country overseas by looking at some of the wonderful picturebooks which were published recently or which have come out now in cheaper editions. All these books should be found in the club libraries. They are indispensable for talks on Germany and the Germans, and with the help of a lantern furnish excellent pictorial material for a number of meetings. There is above all the requisite volume "Deutsches Land und deutsches Volk," published by the Deutsche Buchgemeinschaft, which shows photographs of German life from all angles. Of the same publishing house, we may mention as good accompanying volumes:

Richard Beitzl, *Deutsche Volkskunde*.

Konrad Hahn, *Deutsche Volkskunst*.

The volume "Lachende Heimat," also a Buchgemeinschaft publication, supplies 888 short German jokes in all dialects taken from life, and there are good introductions to each subdivision. The collection "Die Blauen Bücher" (Langewiesche Verlag) has two fine new volumes:

Deutsches Land in iii Flugaufnahmen.

Deutsche Bauernhäuser.

Both contain many excellent photographs of hitherto unknown beauties of Germany. We wish to close this enumeration of books by pointing to two *Volksausgaben* of formerly high-priced books,

Diesel, Eugen: Das Land der Deutschen, now RM 8.50.

Orbis Terrarum Series: Deutschland, edited by R. Huch and Huerlimann, now RM 9.50.

Our members are probably familiar with these books so that no further recommendation is necessary.

Middlebury College.

—Werner Neuse, President.

## Bücherschau

### Reclams Deutsche Literatur

(Dritter Sammelbericht)

Seit unserem letzten Bericht über die Fortschritte des großen Sammelwerkes zur Geschichte der deutschen Literatur sind uns weitere zehn Bände zugegangen, auf deren wertvollen Inhalt wir unsere Leser aufmerksam machen möchten. Der Umstand, daß die Mehrzahl der neu erschienenen Bände in ziemlich rascher Folge in der zweiten Hälfte des vorigen Jahres herauskamen, darf wohl als Beweis gelten, daß die Neugestaltung der Dinge in Deutschland, die in dem Literaturleben der Gegenwart so gewaltsame Veränderungen hervorgerufen hat, dem historisch eingestellten Reclamschen Unternehmen nicht nur keinen Abbruch getan, sondern sich ihm eher förderlich erwiesen hat. Bei der nachdrücklichen Betonung deutscher Sprache und Literatur, Geschichte und Kultur in dem gesamten Schulwesen des neuen Deutschland muß den leitenden Schulmännern an der energischen Fortführung der Deutschen Literatur-Reihen besonders gelegen sein. Ob die neuen Verhältnisse irgend welche wichtigeren Verschiebungen in bezug auf Auswahl und Behandlung des Stoffes mit sich bringen dürften, wird die Zeit lehren. Soweit lassen sich Anzeichen dieser Art nicht erkennen, und wir freuen uns des rüstigen Tempos im Erscheinen der Bände und des steten Zuwachses an neuen und zum nicht geringen Teil anderweitig schwer zugänglichen Literaturwerken der älteren und neueren Zeit.

Durch die zehn neuen Bände sind die folgenden acht Reihen weiter ausgebaut, beziehungsweise zum ersten Mal in Angriff genommen worden: Höfische Dichtung, Reformation, Volks- und Schwankbücher, Barockdrama (2 Bde), Aufklärung (2 Bde), Romantik, Formkunst und Deutsche Selbstzeugnisse. Die beiden Reihen Höfische Dichtung und Formkunst, nahe dem Anfang und Ende der ganzen Linie, sind neu hinzugekommen. Die Reihe Barockdrama, eine Unterabteilung der weit-schichtigen Barockgruppe, erreicht mit ihren sechs fertig vorliegenden Bänden als erste einheitliche Abteilung des Ganzen ihren Abschluß.

Der erste in der Reihe „Höfische Dichtung“ erschienene Band bringt in der Bearbeitung von *Hans Naumann*, unter Mitwirkung von *Hans Steinger*, den *Erec* und den *Iwein Hartmanns von Aue*. In knapper, aber gehalt- und geistvoller Einführung umreißt Naumann, mit dem Blick besonders auf innere Probleme, die Gestalt des Dichters und seiner beiden Artusromane als Hauptlehrmeister und Spiegel deutscher ritterlich-höfischer Kultur. Auch liefern die Herausgeber (Naumann für „Erec“, Steinger für „Iwein“) sorgfältige Angaben über Lesarten und Textgestaltung. Dagegen fehlt jeder Versuch, durch Erläuterungen irgend welcher

Art dem Nichtfachmann Lektüre und Verständnis zu erleichtern. Falls dieses Verfahren für die mittelalterlichen Texte auf wohlwogenden prinzipiellen Gründen beruht und dementsprechend allgemein durchgeführt werden soll, so verraten jedenfalls die Herausgeber nichts darüber, sowie auch nicht der Verlag in der dem Bande beigelegten Sonderanzeige. Ob eine solche Betonung textkritischen Verfahrens bei strengster Enthaltsamkeit laienhafteren Bedürfnissen gegenüber dem Gesamtplan des Unternehmens entspricht und seiner allgemeineren Verbreitung in den Kreisen „ernster Literaturfreunde“ dienlich ist, will uns fraglich erscheinen. Jedenfalls weicht das hier eingeschlagene Verfahren stark ab von fast allen anderen soweit in Angriff genommenen Reihen.

Band 3 der Reihe „Reformation“ ist gleich den beiden bereits erschienenen Bänden dieser Reihe von *Arnold Brger* besorgt und bringt unter dem Titel *Satirische Feldzüge wider die Reformation*, allerdings um mehr als die Hälfte gekürzt, Murners Satire „Von dem großen Lutherischen Narren“ von 1522 (auch so noch an die 2000 Zeilen und mit Inhaltsangaben für die ausgelassenen Teile) und außerdem in niederdeutscher Sprache, bislang wenig beachtet, von Berger andererseits überaus hoch bewertet, eine derb satirische Dramatisierung der Soester Reformationswirren von 1531-34, deren Verfasser sich hinter dem Decknamen eines Daniel von Soest verbirgt. Das Werk erschien 1539 im Druck unter dem Titel „Ein gemeyne bicht (Beichte) oder bekennung der Predicanten to Soest“ u. s. w. Wie in den früheren Bänden dieser Reihe sind auch hier beide Werke ihrem Sinn und Wortlaut nach eingehend erläutert in aufschlußreichen Einleitungen, Anmerkungen und Glossaren der Worte oder Wortformen, die dem Leser irgendwie Schwierigkeiten machen könnten. Ja, es drängt sich einem bei aller Anerkennung des hohen Wertes der gebotenen Hilfsmittel die Frage auf, ob hier nicht des Guten fast zuviel sei. Jedenfalls entfallen von einem Bande von insgesamt 335 Seiten volle 158 auf den erklärenden Apparat, der dazu noch auf seinen wirklichen Wortumfang abgeschätzt, den Textteil des Bandes mindestens um das Doppelte übertrifft. Einen stärkeren Gegensatz kann man sich jedenfalls nicht vorstellen als zwischen dem Verfahren in diesem und dem vorher besprochenen Hartmann-Bande, und der allerdings grundverschiedene Inhalt der beiden Bände reicht wohl kaum aus, eine so weit gehende Abweichung der Behandlung innerhalb eines einheitlichen Sammelwerkes zu rechtfertigen oder gar wünschenswert erscheinen zu lassen.

Unter dem Titel *Anfänge des bürgerlichen Prosaromans in Deutschland* bringt der 7. Band der Reihe „Volks- und Schwankbücher“, von *Franz Podleiszek* bearbeitet, ungekürzt das umfangreiche Volksbuch vom „Fortunatus“ nach dem ersten nachweisbaren Druck von 1509 und danach von Jörg Wickram außer einigen Kapiteln aus dem „Knabenspiegel“ von 1554 den vollständigen Text seines letzten Romans „Von guten und bösen Nachbarn“ (1556), in dem die allerdings recht hausbacken-bürgerliche Lebensanschauung des Colmarers nach Ansicht des Herausgebers ihre reinste Formung gefunden hat. Die kulturgeschichtliche Bedeutung der Werke erörtert die Einführung; knappe Anmerkungen und ein Glossar dienen der Einzelerklärung.

Wie schon eingangs vermerkt, liegt die Abteilung „Barockdrama“ zur Zeit in sechs sämtlich von *Willi Flemming* besorgten Bänden abgeschlossen vor. Von den zwei neu hinzugekommenen Bänden ist der fünfte der Entwicklung der deutschen Oper des Barockzeitalters gewidmet, von der Opitz-Schütz'schen *Dafne* (1627) bis zu den Werken von Postel-Keiser und dem Hamburger Operntheater von 1678-1738. Die ursprünglich für diesen Band in Aussicht genommenen Operntexte Opitzens, die „*Dafne*“ und die „*Judith*“, sind allerdings fallen gelassen worden mit dem Hinweis, daß sie in verschiedenen Neudrucken leicht zugänglich sind (beide bei Kürschner, die „*Judith*“ neuerdings auch in den von Martin Sommerfeld herausgegebenen „*Judith-Dramen des 16. und 17. Jahrhunderts*“). Die aufgenommenen

Texte setzen ein mit Harsdörfers „Seelewig“ von Jahre 1644, vom Verfasser als „Geistliches Waldgedicht“ bezeichnet. Es folgen die „Majuma“ (1653) von Gryphius, der „Daniel“ (1663) des Herzogs Anton Ulrich von Braunschweig, ein Singballett von dessen Hofpoeten Bressand aus dem Jahre 1695 und zum Schluß zwei Operntexte von Christian Heinrich Postel, der „Gensericus“ (1693) und die „Iphigenia“ (1694), auf beide von welchen die wertvolle Einleitung leider gar nicht Bezug nimmt.

Der sechste Band ist den *Oratorien und Festspielen* des Barock gewidmet und bringt Oratorientexte von Johann Klaj (1650), Christian Reuter (1708) und Heinrich Brookes. Von letzterem das Passionsoratorium vom „Germarterten und sterbenden Jesus“ (1712) das außer von Keiser, Mattheson und Talemann auch von Händel vertont wurde. Die Festspiele der Zeit sind vertreten durch die in Prosa verfaßte allegorische „Irenaromachia“ von Rist und Stapel (Hamburg 1630) und „Die Wittekinder“, eine reichbewegte dramatische Versdichtung des Jahres 1666, die der Verherrlichung der Vorfahren der Grafen von Schwarzburg-Rudolstadt gewidmet und insofern von besonderem Interesse ist, als hier ganz gegen den Brauch der Zeit ein dramatischer Festspielstoff der Geschichte des frühen Mittelalters entnommen ist und außer dem alten Sachsenherzog Wittekind und seinen Söhnen der große Karl in eigner Person auftritt, allerdings umgeben von Pantalon und Scaramutza, von Furien, Parzen und anderen allegorischen Figuren. Die Frage nach dem sich als Filidor bezeichnenden Dichter wird vom Herausgeber mit anscheinend guten Gründen anders als bislang beantwortet.

Es ist durchaus berechtigt, wenn der Verlag darauf hinweist, daß die kulturhistorisch eingestellten ausführlichen Einleitungen Flemmings zu den sechs Bänden dieser Teilreihe zusammengekommen einen stattlichen Band füllen und eine soweit fehlende vollständige Geschichte des deutschen Barockdramas bilden würden.

In der Reihe „Aufklärung“, für die soweit die Bände 1, 2 und 4 vorlagen, sind ebenfalls zwei weitere Bände (5 und 6) erschienen. Sie sind unter dem Gesamttitel „Die bürgerliche Gemeinschaftskultur der vierziger Jahre“ den Bremer Beiträgern und ihren Weggenossen gewidmet und gleich den bereits vorliegenden drei Bänden von F. Brüggemann, dem Leiter der ganzen Reihe, bearbeitet. Band 5, an dem Helmut Paustian mitgewirkt hat, bringt die Lyrik und Epik, Band 6 das Drama der Zeit. Die Lyrik ist nicht nach Dichtern geordnet, sondern dem Gesamtprinzip des ganzen Unternehmens gemäß nach inhaltlichen Gesichtspunkten: Gemeinschaftsgefühl, Gelassenheit, Genügsamkeit, Lebensfreude, Freundschaft. Als Dichter erscheinen hauptsächlich Cramer, Lichtwer, Uz, Hagedorn, Gleim, Götz, J. E. Schlegel, vor allem Gellert. Gellert allein vertritt auch die Epik dieses 5. Bandes mit dem vollständigen Abdruck seines Romans „Das Leben der schwedischen Gräfin von G...“ (1747-48), der hierdurch allgemeiner zugänglich gemacht wird, während er in allen neueren Auswahl Ausgaben aus Gellerts Werken fehlte.

Band 6 vertritt das Drama des gleichen vierten Jahrzehnts des 18. Jahrhunderts und bringt J. E. Schlegels Alexandrinertragödie „Canut“ (1746) und die drei Prosa-Lustspiele „Das Testament“ (1745) von der Gottschedin, Quistorps „Hypochondrist“ (1745) und Gellerts „Die zärtlichen Schwestern“ (1747), letzteres nach Brüggemann die Vollendung der „tugendhaften Komödie“. Irgendwelche erläuternden Anmerkungen inhaltlicher oder sprachlicher Art fordern diese beiden Bände eines redselig-vernünftelnden Dichtungsstils sämtlich nicht heraus. Die Einleitungen schildern dagegen umso genauer die zu Grunde liegende seelische Haltung der Zeit, und zwar mit dankenswerter, wenn auch vielleicht allzu ausführlicher Analyse der als typisch ausgewählten und abgedruckten Stücke, besonders des Gellertschen Romans.

Als Band 7 der Reihe „Romantik“ legt Paul Kluckhohn einen zweiten Band *Frühromantischer Erzählungen* vor. Hatte der vorausgehende Band den „Stern-

bald“ enthalten, so ist das Hauptstück dieses Bandes der „Florentin“ (1801) von Dorothea Schlegel, der seit seinem ersten Erscheinen nicht wieder gedruckt und also nur schwer zugänglich war. Vorangestellt sind zwei, aus losem Zusammenhang unschwer herausgelöste Erzählungen aus Brentanos „verwildertem“ Jugendroman „Godwi“ (1801-02); den Beschluß bilden zwei der bekanntesten Erzählungen Tiecks: „Der getreue Eckart und der Tannhäuser“ (1799) und „Der Runenberg“ (1802). Eine knappe Einleitung und kurze Anmerkungen bieten alles zur Orientierung Nötige.

Die 21. Reihe, von der soweit noch nichts erschienen war, ist bestimmt, unter dem nicht sehr glücklichen Titel *Formkunst* den Münchener Kreis der Zeit Maximilians II (1848-64) zur Darstellung zu bringen, einschließlich Platen und anderer innerlich verwandter Dichter. Vom Leiter der Reihe, *Eduard Stemplinger* herausgegeben, ist dieser erste Band hauptsächlich Platen und Geibel gewidmet. Er bringt von Platen, außer einer Auswahl von Gedichten den „Romantischen Ödipus“ (1829), nebst einigen „Lebensregeln“ und Tagebuchaufzeichnungen, von Geibel außer Gedichten das kleine dramatische Sprichwort „Echtes Gold wird klar im Feuer“, sowie einige Briefe. Außerdem ist vertreten der Graf von Strachwitz mit einer erklecklichen Auswahl von Balladen und lyrischen Gedichten, sowie endlich mit einigen Prosaaufsätzen und Briefen der mit Geibel eng befreundete Altertumsforscher Ernst Curtius, der von der gemeinsamen Griechenlandreise 1840 nach Hause schreibt: „Unser Meister, den wir täglich lesen und bis ins einzelne studieren, ist Graf Platen.“ Eine das Münchener Leben und Treiben um die Mitte des Jahrhunderts beschreibende Einführung und unnötig zahlreiche Anmerkungen bringen viel des Interessanten und Wissenswerten, allerdings ohne Betonung des ideengeschichtlichen Hintergrunds, wie wir sie fast in allen übrigen Reihen finden.

Der letzte endlich der zur Besprechung vorliegenden Bände gehört als Band 7 der bereits ziemlich weit vorgeschrittenen Reihe „Deutsche Selbstzeugnisse“ an. *Pietismus und Rationalismus* betitelt und von *Marianne Beyer-Fröhlich* knapp aber umsichtig bearbeitet, ist er autobiographischen Darstellungen und Tagebuch-Aufzeichnungen etwa der ersten drei Viertel des 18. Jahrhunderts gewidmet, von August Hermann Francke und dem Grafen Zinzendorf bis zu Haller, Brockes, Christian Felix Weiße u. a. Auch dieser Band bringt neben Bekanntem viel des Abliegenden und besonders im Ausland schwer Erreichbaren und gewährt tiefe Einblicke in die oft selbstquälerische Seelenlage der der orthodoxen Kirche entfremdeten Kreise, die es ernst nahmen mit Fragen des inneren Lebens.

Zusammenfassend können wir nur feststellen, daß das rüstig sich entfaltende Werk in den zehn hier angezeigten Bänden wieder eine reiche Fülle wichtiger und zum großen Teil nicht allgemein zugänglicher Werke der deutschen Literatur in sorgfältiger Textgestaltung darbietet und durch stets gediegene, mitunter meisterhafte Einführungen ihr besseres Verständnis im Zusammenhang mit dem Geistesleben ihrer Zeit erleichtert. Die Unerläßlichkeit der Anschaffung der Bände für jede wissenschaftliche germanistische Bibliothek ist längst erwiesen und neu erhärtet. Bei dem gegenwärtigen Geldstand ist der Preis von neun Mark für den Ganzleinenband für amerikanische Käufer ja allerdings nicht unbeträchtlich erhöht. Umsomehr aber sollten alle, die an der möglichst vorteilhaften Ausgestaltung des großen Unternehmens interessiert sind, ihm ihre direkte und indirekte Unterstützung in vollem Umfange zuteil werden lassen, denn, wie der Verlag in einer an alle Bezieher gerichteten Mitteilung betont: „Bei einer wesentlichen Steigerung der Zahl der dauernden Bezieher ist es möglich, die Preise für die weiteren Bände des Sammelwerkes zu senken und somit die Ausgaben für jeden einzelnen Bezieher zu vermindern.“

—A. R. Hohlfeld.



# WEIMAR-JENA UNIVERSITY

Opening July 9, 1934  
Closing August 17, 1934

Language Courses: Conversation—Reading—Grammar—Composition.

Literature Courses: Goethe, Schiller, Nietzsche and Modern Literature.

Lecture Courses: Pedagogy, Philosophy, Phonetics, History of Art.

Music Courses: Vocal and Instrumental.

Art Courses: Sculpture and Painting.

Evening Entertainment: Banquets, Receptions, Lectures, Dances, Collegiate Singing, Round Table Discussions.

Excursions: Berlin, Potsdam, Dresden, Bayreuth, Rothenburg, Nürnberg, Wartburg, Dornburg Castles, Nauheim, the Rhein Obermergau Play, which takes place 1934.

Many-sided opportunities for outdoor sports. Especially splendid opportunity for horseback riding through the most enchanting woods.

Points accepted by our Universities.

For detailed information write to

Miss Christine Till,  
Greenwich Connecticut

# Das Deutsche Echo

A cheerful and stimulating German Language periodical for American students.

On eight pages, this interesting monthly offers a remarkable variety of useful and entertaining "Realia" matter, reflecting Germany, past and present, in thought and in fact.

Sample copies on request.

## Subscription rates:

Single subscription, 1 year (10 numbers)	-----\$1.00
10 subscriptions or more:	
per year, each	----- .80
half year, each	----- .45
100 subscriptions or more:	
per year, each	----- .75
half year, each	----- .40

**B. Westermann Co., Inc.**

13 West 46th Street New York City

## A NEW READING TEXT FOR FIRST YEAR CLASSES

# A FIRST GERMAN READER

By B. J. Vos, Indiana University

### Three Noteworthy Comments

1 "The selection of material seems to me to be excellent; the format and binding leave nothing to be desired. I think it should meet a great need."

W. D. TRAUTMAN, Western Reserve University.

2 "This is a most attractive reader with really fresh material in the prose sections. There is just enough verse to give variety."

C. A. WILLIAMS, University of Illinois.

3 "I believe this book is very well gotten up, and the editor should be congratulated. We shall use it during our summer term and also next fall."

ADOLPHE DICKMAN, University of Wyoming.

Although *A First German Reader* was not published until as late as November, it is already in use in the following large institutions:

Brown University  
Clemson College  
Emory University  
Howard College  
Indiana University

Oklahoma City University  
University of Illinois  
University of Texas  
Wheaton College  
Yale University

Price \$1.36

**HENRY HOLT AND COMPANY**

MIDDLEBURY COLLEGE  
**SCHOOL OF GERMAN**

at Bristol, Vermont — July 2 to August 16, 1934



**DIRECTOR, Ernst Feise, Johns Hopkins University**

A colony isolated from the other language schools to facilitate the speaking of German, the sole medium of communication. The background of the Green Mountains furnishes an exceptionally stimulating atmosphere for mature students professionally interested in the teaching and study of the German language. The informality of the social and class routine affords an opportunity for individual attention from native instructors. Courses carry credit for Master of Arts and Doctor of Modern Languages.



FOR DETAILED INFORMATION AND BULLETINS ADDRESS

Summer Session Office, Middlebury College  
Middlebury, Vermont

Die berühmteste deutsche illustrierte Wochenschrift  
ist die

**Leipziger Illustrierte Zeitung**

Wollen Sie sich über Kulturströmungen, Kunst und Wissenschaft, sowie bedeutsame Tagesereignisse in Deutschland unterrichten?

Dann müssen Sie die Leipziger Illustrierte Zeitung lesen.

Die Leipziger Illustrierte Zeitung bringt alles, was Sie über Deutschland wissen wollen, systematisch nach Kulturgebieten in Bild und Schrift in bester Wiedergabe und reicher Fülle.

Verlangen Sie noch heute kostenlos und portofrei Probenummern!

Illustrierte Zeitung, Verlag J. J. Weber,  
Leipzig C. 1, Reudnitzerstr. 1 — 7

---

---

# The New Germany

Travel in a foreign country and direct contact with its population are the best means of creating the desire to learn that country's language and to understand its people. Posters and illustrated hand books, issued by the Reichsbahnzentrale für den Deutschen Reiseverkehr in Berlin, show not only the scenic beauties of Germany, but also contain many historical data and interesting information of value for the teacher, student and traveler.

The great tourist attraction of 1934 in Europe is the Passion Play at Oberammergau, booklets and posters on which are also available.

Travel posters and booklets are widely used for realia in German classes. They are furnished free of charge when requested by school principals or teachers of German.

**GERMAN TOURIST INFORMATION OFFICE**

665 Fifth Avenue, New York, N. Y.

---

---

You are cordially invited to join the  
**AMERICAN ASSOCIATION OF  
TEACHERS OF GERMAN**

and to subscribe to

**The GERMAN QUARTERLY**

Published by the Association in January,  
March, May and November

The dues for membership are \$2.50 a year; this includes the  
GERMAN QUARTERLY.

The subscription price for the GERMAN QUARTERLY alone is  
\$2.00 a year, single copies 50c; sample copies on request.

Please address all business communications to

**GÜNTHER KEIL  
BUSINESS MANAGER**

Hunter College, Kingsbridge Station  
NEW YORK, N. Y.

*For Progressive Teachers and Administrators Everywhere*

**THE MODERN LANGUAGE JOURNAL**

OFFICIAL ORGAN OF THE NATIONAL FEDERATION OF MODERN FOREIGN  
LANGUAGE TEACHERS

*Covers Methods, Materials, Publications, Research In This Field  
Published Eight Times A Year, October to May, Inclusive*

Subscription Price, \$2 a Year (Foreign Countries, Including  
Canada, \$2.50) Payable in Advance

SAMPLE COPY ON REQUEST

An Ideal Advertising Medium for Publishers, Booksellers,  
Tourist Agencies, Steamship Companies, etc.

Estimated Reading Public: 10,000

FOR ADVERTISING RATES AND OTHER INFORMATION, ADDRESS:

**THE MODERN LANGUAGE JOURNAL**

5500 — 33rd Street, N. W. Washington, D. C.

*"Every Teacher of French, German, Italian or Spanish  
Needs THE MODERN LANGUAGE JOURNAL"*